



AREA DEL PERSONALE

SETTORE SELEZIONE E CONTRATTI
UFFICIO RICERCATORI A TEMPO DETERMINATO

THE DIRECTOR

WITH REFERENCE TO the rules referred to in Article 13 of the present call for application

WITH REFERENCE TO the resolution of the Department Board of Interpreting and Translation - DIT of July 13th 2022

ORDERS

Art. 1 – Purpose

A procedure of comparative evaluation by qualifications and public discussion is called for the recruitment of 1 researcher with a fixed-term employment contract full-time for the three-year - pursuant to art. 24 paragraph 3 letter a) (junior) of Law no. 240/2010 -. Sector competition reference 10/H1 - French Language, Literature and Culture, Scientific sector L-LIN/04 - Language and Translation – French.

The job is activated for the needs of research and study of the Department of Interpreting and Translation - DIT of the Alma Mater Studiorum - Università di Bologna.

Serving primarily at the Department of Interpreting and Translation - DIT, in Forlì.

The contract shall last three years. An annual gross total amount equal to € 36.675,00.

The annual increase in this amount will be calculated according to the existing procedure for non-contracted personnel.

Art. 2 – Activities to be performed

The contract includes 350 hours of supplementary teaching and assistance to students, for each academic year covered by the contract. The contract shall schedule 60 hours of teaching on annual basis.

Concerning the provisions of art. 10 regarding fixed term researchers, issued by Rectoral Decree no. 344 of 29/03/2011 and amendments, the researcher's activities must be linked to the development of the project entitled: "Translation studies for the analysis of the translation process in publishing/theatre studies in France and Italy in a synchronic-diachronic key, through interdisciplinary methodologies and from a gender perspective, with a focus on accessibility".

The researcher will carry out interdisciplinary research on the translation process in publishing and theatre, using qualitative and quantitative methods of analysis. The researcher will adopt interdisciplinary methods of analysis, combining translation studies with studies in gender, anthropology, interculturality and accessibility to media and entertainment. The text types on which the research will focus are in particular literary texts for children and young adults that are sensitive to gender issues, narrative texts for adults, and finally theatre or film texts as the object of audiodescription. In the context of this particular technique, the researcher will reflect not only on already accomplished translation results and processes, but also on new techniques that could further the development of audiodescription in the theatre as well as in television and cinema. The intercultural and multilingual perspective between Italian and French will be a specific object of study. Objective of the research project, during the period of the contract, will be: 1) to study the translation process in the publishing field in order to verify the possibility and strategies of gender-sensitive and gender-conscious translations; 2) to develop studies on audiodescription and the possibility of new techniques for theatrical and/or filmic texts; 3) to develop studies on the translation process of the



theatrical text with a view to both publication and stage performance. 4) to present at least two communications at conferences; 5) to publish at least two studies, one of which in a journal.

Art. 3 - Admission requirements

The selection is open to applicants, including those who come from non-EU countries, in possession of:

- PhD or equivalent qualification obtained in Italy or abroad.

Applicants must be in possession of said qualification at the date of the deadline for the submission of applications to the present selection.

In case of PhD obtained abroad, please include a statement of equipollence with the Italian PhD title pursuant to art. 74 of D.P.R. 382/1980 or the statement of equivalence with the Italian PhD title pursuant to art. 38 of Legislative Decree. N. 165/2001. Pending the release of the only result of equivalence by the designated offices, it is possible to produce the delivery receipt of the request instance of the same (for the release procedure, see page: <http://www.cimea.it/it/servizi/procedure-di-riconoscimento-dei-titoli/riconoscimento-non-accademico.aspx>).

In any case the proof of the equivalence of the foreign qualification must be produced to the administration prior to beginning service and, anyhow, within 180 days from the publication of the approval decree of the procedure on the official university bulletin, otherwise the exclusion from the ranking occurs.

Applications from professors, associate professors, or researchers with tenure will not be accepted, even if the applicant is not in service.

The selection is not open to any persons who are related by blood up to the fourth degree, to a professor working in the Department or in the Structure that proposed the activation of the contract, or to the Rector, Director General or a member of the Board of Governors of the University.

Furthermore, the selection is not open to anyone who has had research fellowship or fixed-term researcher contracts at the University of Bologna or any other state-funded, private-funded or distance-learning Italian university pursuant to articles 22 and 24 of Italian Law 240/2010, or with any other body listed in paragraph 1 of Art. 22 of Italian Law 240/2010 for a period which, summed to the foreseen duration of this contract, exceeds a total of 12 years, even if not consecutive. For the purposes of the duration of the above-described periods, in compliance with the laws in force any periods of maternity or sick leave shall not be calculated.

State employees may on unpaid leave for the entire duration of the contract, thus occupying a non-tenure position without pay or social security contributions, in cases where such a position is allowed by the structure of origin, likewise without pay or social security contributions.

Art. 4 – Application procedure

The submission of the application for participation in the selection must be made exclusively via electronic procedure by accessing the following link:

<https://personale.unibo.it>

Call deadline: September 2nd 2022 at 12:00 (noon, Italian Time)

The application must be submitted at the same time with the insertion of all the attached documentation required.

The following documents shall be enclosed to the electronic application form (preferably files: PDF, other supported files: JPG, BMP, PNG):

1. identification document scanned (10MB max);
2. curriculum vitae with indication of the scientific-professional activity (10MB max);
3. reference letters, if any. Letters can be submitted directly by the candidate uploading it during the application, in case of possession (10MB max), or can be submitted by the referee. In this case



candidates should provide the referee e-mail address. When the application is closed, the system will send an automatic request to the referee, referring to the candidate and the procedure. The referee must submit his letter through the link into the e-mail. At this address he/she will upload his/her letter by the application deadline in order to be considered as part of the candidate's application.

4. scientific publications (max 12: other supported files are TIFF and PS, 20MB max each document) which are already printed at the date of the call of application deadline, or scientific publications accepted for printed, together with the publisher acceptance letter. While uploading each document will be asked to indicate the title, the authors' names, the publisher, the year of publication. Optional information are the month, the ISBN code, the DOI code, the booklet number.

Pursuant to Ministerial Decree 243/11, the PhD thesis is considered a publication, and thus if presented by the candidate it shall be included in the maximum number indicated (12).

While applying, applicants shall declare under their own responsibility:

1. surname and name;
2. place and date of birth;
3. citizenship;
4. residence address;
5. (if Italian citizens) registration to electoral rolls. If any, the reasons why he/she is not registered or cancelled from them;
6. that there have not been any criminal proceeding against them or current criminal proceedings; otherwise, applicants shall specify the proceedings against them (the date of the measure and the judicial authority that issued it) and pending penal proceedings. The existence of a previous criminal conviction is not in itself an impediment to hiring, unless it is a conviction for a crime that prevents the establishment of the employment relationship with the public administration as it derives from the interdiction from public office, or the inability to contract with the public administration, or the termination of the employment relationship (articles 28, 29, 32-ter, 32-quater, 32-quinquies of the Criminal Code, articles 3,4, 5, L. 97 of March 27, 2001). In other cases, the Administration will ascertain the gravity of the criminally relevant facts committed by the person concerned, for the purposes of access to public employment. This check is carried out with the aim of ascertaining the existence of the fiduciary element which constitutes the fundamental prerequisite of the relationship between employer and worker, as well as for the purpose of assessing the existence of the requisites of moral suitability and aptitude to carry out activities as a public employee;
7. to have or not to have benefited of non-voluntary leave periods due to maternity/paternity compulsory abstention or for serious health reasons, indicating the periods in case
8. possession of the qualification required pursuant to Art. 3 of this call for application and the mark obtained, if any;
9. to be fit to the employment the selection refers to;
10. that they are not, nor have been, professors, associate professors or researchers with tenure, even if not in service;
11. that they are not related by blood up to the fourth degree, to any professor working in the Department or in the Structure that proposed the activation of the contract, or to the Rector, Director General or a member of the Board of Governors of the University of Bologna;
12. elected e-mail address for the purpose of the participation in this contest;
13. Foreign citizens shall also declare to have a proper knowledge of Italian and to enjoy civil and political rights also in their origin countries or the reasons for loss of enjoyment.

Any modification shall be timely communicated to the Ufficio Ricercatori a tempo determinato. In case of technical problems, contact the support: assistenza.cesia@unibo.it.



Art. 5 – Applicants' obligations

The penalty of exclusion from the selection shall apply in the following cases:

- Non compliance with the terms established for posting the application form;
- Lack of the requirement pursuant to art. 3 of the present call for application (qualification).

All applicants shall be admitted to the contest and the Administration reserves the right to check that they actually are in possession of the requirements necessary to apply for the selection; the Administration may, at any time and even after the exams, order the exclusion from the selection hereto.

Art. 6 – Selection Board

The Selection Board will be appointed upon administration resolution and is composed of three full or associate professors belonging to the competition Scientific sector or, alternatively, to the same competition macro-sector for which the procedure is announced or of equivalent role in the case of components not coming from national universities, identified by the Department that proposed the activation of the contract.

Two of the members, external to the University, are drawn with the methods provided by the art. 8-bis of the Regolamento per la disciplina delle chiamate dei Professori di Prima e Seconda fascia in application of articles 18 and 24 of the Law 240/2010 issued with DR 977/2013 and s.m. A third component is identified by the Department Council among the professors inside or outside the University. As envisaged by art. 57 of Legislative Decree 165/2001, in order to guarantee equal opportunities between men and women for the access to work and work treatment, generally, at least one member is female.

The Commission appoints a president and a recording secretary between their members.

Notice of the appointment of the will be published on Alma Mater Studiorum - University of Bologna website.

Art. 7 – Selection procedure

The selection procedure is carried out by the Board after a preliminary evaluation of each candidate's qualifications, curriculum and scientific production, including the doctoral thesis, according to the criterion identified by the MUIR in D.M. 243/2011.

The candidates chosen in the preliminary evaluation based on their comparative merits - between 10 and 20% of the number of applicants and not less than 6 - will then be called for interview. The interview will consist of a discussion of the candidate's qualifications and scientific production and may take the form of a seminar open to the public. If the total number of candidates is 6 or less all candidates will be interviewed.

Any reference letters produced by the candidates will also be considered.

The discussion will take place in Italian. During the discussion, candidates must demonstrate adequate knowledge of the French language.

The discussion with the Commission will be carried out in public form and will be held in presence or electronically using the audio and video teleconferencing tool via the Teams platform (the workstation from which candidates will take the interview must be equipped with a webcam - essential for the recognition of the candidate - microphone and headphones and/or audio speakers). Notice of the day, time and methods of conducting the public discussion (whether in presence or electronically via Teams) as well as the list of admitted candidates will be published at least 20 days before the discussion on the University website at: <https://bandi.unibo.it/docenti/rtd>.

The publication on the University website will constitute official notification to all applicants, without any obligation for any further communication.

The publication will be communicated by e-mail to the address indicated by the candidates in the application.



The Alma Mater Studiorum - University of Bologna does not assume any responsibility for the non-receipt or the not-read of the e-mail.

It is up to candidates to keep themselves informed by consulting the University website page to find necessary information about selection.

Candidates attending the interview must bring a valid identification document with them.

EU citizens shall bring their passport or an identity document issued by their country of origin. Non-EU citizens shall bring their passport.

Art. 8 – Ranking List and recruitment

After the exams, the Board shall prepare the general final list based on the merits.

On equal merits, priority will be allocated according to date of birth and the youngest one shall prevail.

The list based on merits is approved pursuant to the administration resolution and will be published in Alma Mater Studiorum – University of Bologna Official Bulletin.

The terms to raise any appeal shall start from the date of publication of said notice, in case the resolution has not been otherwise disclosed.

The use of the final candidate list is strictly bound to study and research related to the scientific sector SSD L-LIN/04 - Language and Translation – French.

The Department of Interpreting and Translation - DIT, will propose recruitment by a majority vote of the professors and associate professors of the Department and approved by the Board of Governors. The Department will also propose the date of commencement of employment contract.

Art. 9 – Employment procedures

Following the conclusion of the recruitment procedure referred to in art. 8, the candidates will be asked to sign a fixed-term contract of full-time employment.

The employment relationship is governed by a personal contract, statutory laws and EC regulations.

The personal contract shall specify any reasons for which it might be terminated, as well as the relevant periods of notice. In any case the contract will be terminated immediately and without notice in the event of the cancellation of the recruitment procedure to which it is inalienably linked.

The trial period shall last three months. At the end of the period, unless the employment relationship has been terminated by either of the parties, the employee is confirmed for service and the whole period worked from the beginning of the contract shall be calculated for seniority purposes.

Art. 10 – Documentation required for the participation in the public selection and for hiring purposes

For the purposes of participation in the public selection, documents and qualifications in English, French, German and Spanish can be produced in the language of origin. Documents and qualifications written in other languages must be presented in the original language with an Italian or English translation attached. The translation must be true and correct, written by an Italian consular, a qualified diplomatic representative, or an official translator.

Regarding the documentation necessary for hiring purposes, all the documents written in any foreign language shall be accompanied by a true and correct translation into Italian, written by an Italian consular, a qualified diplomatic representative, or an official translator.

Art. 11 - Rights and duties of a researcher with a fixed-term contract of employment

In accordance with the rights and duties of public employees prescribed by the Italian civil code, on signing the contract the researcher will be expected to perform all those activities mentioned in Art. 2. These activities will be carried out in respect of the existing hierarchy and in coordination with existing programmes and research projects.

The researcher will perform the requested activities in person, substitution is not permitted.

Existing Italian laws concerning maternity, injury and illness will be applied.



The researcher undertakes to fulfill the obligations of conduct prescribed by the code of conduct, issued by DPR 62/2013.

Art. 12 - Processing of personal data and person in charge for the contest

Information about the processing of personal data (provided during the application process) are available at the link: www.unibo.it/privacy (Notice for participants in contests and selections published by the University).

The person in charge of the contest is Mr. Gianfranco Raffaelli, Responsabile dell'Ufficio Ricercatori a tempo determinato - Piazza Verdi n. 3 - 40126 Bologna.

For further information, please contact: Ufficio Ricercatori a tempo determinato dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna – Piazza Verdi n. 3 - Tel. +39 051 2099617 – 2098958 - 2098972, Fax 051 2086163; e-mail: apos.ricercatoritempodeterminato@unibo.it .

Art.13 - Reference Regulations

The present notice is issued based on the following regulations:

- Art. 24 of Law no. 240 dated December 30th, 2010;
- D.P.R. (Decree of the President of the Republic) no. 445 dated December 28th, 2000;
- Leg. Decree no. 165 dated March 30th, 2001;
- Law 241/1990;
- Regulation for fixed-term researchers of Alma Mater Studiorum – University of Bologna, (link: http://www.normateneo.unibo.it/NormAteneo/Regolamento_ricercatori_a_tempo_determinato.htm).

For the Director
Digitally signed by Giovanni Longo